

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0282

Sabato 05.06.2004

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A BERN IN OCCASIONE DELL'INCONTRO NAZIONALE DEI GIOVANI CATTOLICI DELLA SVIZZERA (II)

All'arrivo all'Aeroporto Militare di Payerne, previsto per le 11.30, il Papa è accolto dal Presidente della Confederazione Elvetica, Sig. Joseph Deiss, dai Consiglieri della Confederazione Elvetica, dai Presidenti dei due Consigli Cantionali di Vaud e di Friburgo, dal Sindaco di Payerne, dal Nunzio Apostolico in Svizzera, Mons. Pier Giacomo De Nicolò, dal Vescovo di Coira e Presidente della Conferenza Episcopale, S.E. Mons. Amédée Grab, dal Vescovo di Lausanne, Ginevra e Friburgo, S.E. Mons. Bernard Genoud, dal Vescovo Ausiliare di Basel e Coordinatore della Visita, S.E. Mons. Denis Theurillat.

Dopo l'incontro in forma privata tra il Santo Padre e il Presidente della Confederazione Elvetica, Sig. Joseph Deiss, il Papa, introdotto dall'indirizzo di omaggio del Presidente, pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Sehr geehrter Herr Präsident,

Verehrte Mitbrüder,

sehr geehrte Damen und Herren!

1. Zum dritten Mal führt mich die Göttliche Vorsehung in die Schweiz, in dieses schöne Land, in dem sich verschiedene Sprachen und Kulturen begegnen. Erneut darf ich hier einem Volk nahe sein, das zugleich alten Traditionen verpflichtet und für Neues offen ist.

Meinen ganz herzlichen Gruß richte ich an den verehrten Herrn Bundespräsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem ich für die guten Willkommensworte danke. Ebenso grüße ich die anwesenden Autoritäten. Ich bin ihnen für den freundlichen Empfang sowie für alles dankbar, was auch dieses Mal unternommen wurde, um meinen Aufenthalt in der Schweiz zu erleichtern.

Brüderlich grüße ich den Präsidenten der Schweizer Bischofskonferenz und die übrigen anwesenden Bischöfe. Über sie richte ich meinen Gruß auch an alle Gemeinden in jedem Kanton eures Landes. Mit Respekt gehen

meine Gedanken auch zu den Christen der anderen Konfessionen und zu allen Menschen guten Willens, die in diesem Land tätig sind.

2. Le but de mon pèlerinage apostolique est de rencontrer les jeunes catholiques de Suisse à l'occasion de leur rassemblement national. Je serai ce soir avec eux au Palais Bern Expo et ce sera une fête pour eux et aussi pour moi.

C'est le devoir d'annoncer l'Évangile du Christ qui m'entraîne sur les chemins du monde, pour le proposer à nouveau aux hommes et aux femmes du troisième millénaire, en particulier aux nouvelles générations. Le Christ est le Rédempteur de l'homme ! Celui qui croit en Lui et le suit devient bâtisseur de la civilisation de l'amour et de la paix.

3. Cari abitanti della Svizzera, mi permetto di bussare idealmente al cuore di ognuno di voi, entrando nelle vostre case e nei vari luoghi dove vivete e svolgete le vostre quotidiane attività. A tutti vorrei riproporre il gioioso annuncio evangelico di Cristo salvatore, offrendo a ciascuno l'augurio della sua pace.

Con questi sentimenti imploro dal Signore l'abbondanza dei suoi doni sull'intero Paese. Dio benedica la Svizzera!

[00918-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,

Chers Frères,

Mesdames et Messieurs,

1. Pour la troisième fois, la divine Providence me conduit dans ce noble pays, la Suisse, carrefour de langues et de cultures, pour rencontrer un peuple qui conserve d'antiques traditions et qui est ouvert à la modernité.

J'adresse une salutation déférente et cordiale à Monsieur le Président de la Confédération Helvétique et je le remercie de ses paroles de bienvenue. Je salue les diverses Autorités et je leur sais gré de leur accueil, comme de tout ce qui a été accompli afin de faciliter, cette fois encore, mon séjour en Suisse.

Je salue fraternellement le Président de la Conférence épiscopale, les autres Évêques présents et, par leur intermédiaire, j'adresse mes salutations aux communautés ecclésiales de chaque Canton de votre pays. Ma pensée va aussi, avec déférence, aux chrétiens des autres Confessions et à toutes les personnes de bonne volonté qui œuvrent dans le pays.

2. Le but de mon pèlerinage apostolique est de rencontrer les jeunes catholiques de Suisse à l'occasion de leur rassemblement national. Je serai ce soir avec eux au Palais Bern Expo et ce sera une fête pour eux et aussi pour moi.

C'est le devoir d'annoncer l'Évangile du Christ qui m'entraîne sur les chemins du monde, pour le proposer à nouveau aux hommes et aux femmes du troisième millénaire, en particulier aux nouvelles générations. Le Christ est le Rédempteur de l'homme ! Celui qui croit en Lui et le suit devient bâtisseur de la civilisation de l'amour et de la paix.

3. Chers habitants de la Suisse, je me permets en pensée de frapper au cœur de chacun d'entre vous, entrant dans vos maisons et dans les différents lieux où vous vivez et où vous accomplissez vos activités quotidiennes. À vous tous, je voudrais proposer à nouveau la joyeuse annonce évangélique du Christ sauveur, adressant à

chacun ses souhaits de paix.

Dans cet esprit, je demande au Seigneur de faire descendre sur le pays tout entier l'abondance de ses dons.
Que Dieu bénisse la Suisse !

[00918-03.01] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Sehr geehrter Herr Präsident,

Verehrte Mitbrüder,

sehr geehrte Damen und Herren!

1. Zum dritten Mal führt mich die Göttliche Vorsehung in die Schweiz, in dieses schöne Land, in dem sich verschiedene Sprachen und Kulturen begegnen. Erneut darf ich hier einem Volk nahe sein, das zugleich alten Traditionen verpflichtet und für Neues offen ist.

Meinen ganz herzlichen Gruß richte ich an den verehrten Herrn Bundespräsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem ich für die guten Willkommensworte danke. Ebenso grüße ich die anwesenden Autoritäten. Ich bin Ihnen für den freundlichen Empfang sowie für alles dankbar, was auch dieses Mal unternommen wurde, um meinen Aufenthalt in der Schweiz zu erleichtern.

Brüderlich grüße ich den Präsidenten der Schweizer Bischofskonferenz und die übrigen anwesenden Bischöfe. Über sie richte ich meinen Gruß auch an alle Gemeinden in jedem Kanton eures Landes. Mit Respekt gehen meine Gedanken auch zu den Christen der anderen Konfessionen und zu allen Menschen guten Willens, die in diesem Land tätig sind.

2. Ziel dieser apostolischen Pilgerfahrt ist es, den katholischen Jugendlichen der Schweiz anlässlich ihres nationalen Jugendtreffens zu begegnen. Ich werde mit ihnen heute Abend in der Bern Arena zusammenkommen. Für sie wie auch für mich wird es ein Fest sein.

Es ist die Pflicht, das Evangelium zu verkündigen, die mich drängt, mich auf die Pfade der Welt zu begeben, um es den Männern und Frauen des dritten Jahrtausends, besonders den jungen Generationen, erneut vorzustellen. Christus ist der Erlöser des Menschen! Wer an ihn glaubt und ihm folgt, baut mit an der Gesellschaft der Liebe und des Friedens.

3. Liebe Einwohner der Schweiz, wenn ich in eure Häuser eintrete und die verschiedenen Orte besuche, an denen ihr lebt und eure täglichen Aktivitäten verrichtet, erlaube ich mir geistigerweise an das Herz jedes einzelnen von euch zu klopfen. Allen möchte ich die frohe Botschaft des Evangeliums von Christus dem Erlöser bringen und jedem den guten Wunsch seines Friedens entbieten. In dieser Gesinnung erlebe ich vom Herrn die überfließende Fülle seiner Gnade über das ganze Land. Gott segne die Schweiz!

[00918-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,

Venerati Fratelli,

Illustri Signori e Signore!

1. Per la terza volta la divina Provvidenza mi conduce in questo nobile Paese, la Svizzera, crocevia di idiomi e di culture, per incontrare un popolo custode di antiche tradizioni e aperto alla modernità.

Rivolgo il mio cordiale e deferente saluto al Signor Presidente della Confederazione Elvetica e lo ringrazio per le parole di benvenuto. Saluto le altre Autorità e sono loro grato per l'accoglienza, come pure per quanto hanno compiuto al fine di facilitare, anche questa volta, il mio soggiorno svizzero.

Fraternamente saluto il Presidente della Conferenza Episcopale, gli altri Vescovi presenti e, attraverso di loro, saluto le Comunità ecclesiali di ogni Cantone del vostro Paese. Il mio pensiero si volge anche con deferenza ai cristiani delle altre Confessioni e a tutte le persone di buona volontà operanti nel Paese.

2. Scopo di questo mio pellegrinaggio apostolico è di incontrare i giovani cattolici della Svizzera in occasione del loro raduno nazionale. Li incontrerò questa sera nella Bern Arena e sarà festa per loro ed anche per me.

E' il dovere di annunciare il Vangelo di Cristo a spingermi sui sentieri del mondo, per riproporlo agli uomini e alle donne del terzo millennio, in particolare alle nuove generazioni. Cristo è il Redentore dell'uomo! Chi crede in Lui e lo segue diventa costruttore della civiltà dell'amore e della pace.

3. Cari abitanti della Svizzera, mi permetto di bussare idealmente al cuore di ognuno di voi, entrando nelle vostre case e nei vari luoghi dove vivete e svolgete le vostre quotidiane attività. A tutti vorrei riproporre il gioioso annuncio evangelico di Cristo salvatore, offrendo a ciascuno l'augurio della sua pace.

Con questi sentimenti imploro dal Signore l'abbondanza dei suoi doni sull'intero Paese. Dio benedica la Svizzera!

[00918-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

Lasciato l'Aeroporto Militare, Giovanni Paolo II si trasferisce in auto alla Residenza Viktoriaheim di Bern, Casa delle Suore di Carità della Santa Croce.

[B0282-XX.02]
